

Protokoll der Mitgliederversammlung

Samstag, 22. März 2025, 9.30 bis 9.50 Uhr

Kino Seehof, Zug

Traktanden

1. Genehmigung des Protokolls der Mitgliederversammlung vom 23. März 2024
2. Jahresbericht 2024
3. Erfolgsrechnung und Bilanz 2024
 Revisorenbericht
 Entlastung des Vorstands
4. Budget 2026
5. Festsetzung des Mitgliederbeitrags für das Jahr 2026
6. Rücktritt der Vizepräsidentin Michelle Boetsch
7. Wiederwahl der Revisor*innen
8. Varia

Präsidentin Sonja Hägeli begrüsst die anwesenden Vereinsmitglieder zur Mitgliederversammlung 2025. Die Versammlung erfolgt gemäss obigen am 24. Februar verschickten Traktanden.

1. Das Protokoll der Mitgliederversammlung 2024 wird einstimmig genehmigt.
2. Sonja Hägeli übergibt für den Jahresbericht 2024 das Wort an Georg Gerber:
 Das Vereinsjahr 2024 war verhältnismässig ereignisreich, obwohl es ein Jahr ohne Preisverleihung war. Im Rahmen des Fumetto Comic Festivals in Luzern unterstützten wir am 15. März eine Veranstaltung mit dem österreichischen Comiczeichner Nicolas Mahler. Philip Sippel vom Strauhof in Zürich führte das Gespräch mit Mahler über seine Comichbiografie von Franz Kafka mit dem Titel «Komplett Kafka». Unsere Vizepräsidentin Michelle Boetsch war vor Ort und hat das Publikum begrüsst.
 Am 22./23. März fanden die Zuger Übersetzer-Gespräche statt. Am Freitagabend gab Theresia Prammer, Trägerin des Zuger Übersetzer-Stipendiums 2023, im Gespräch mit Camilla Miglio, Professorin für deutsche Literatur in Rom, Auskunft über ihre Übersetzungsarbeit an den Gedichten des italienischen Lyrikers Giovanni Pascoli. Der von Theresia Prammer zusammengestellte zweisprachige Gedichtband mit dem Titel «Nester» ist dann im Herbst 2024 erschienen.

Das zweite Übersetzer-Gespräch führte Röbi Koller am Samstag mit dem Asterix-Übersetzer Klaus Jöken.

Ende August haben wir das Zuger Übersetzer-Stipendium 2025 ausgeschrieben. Es gingen 21 Bewerbungen ein; etwas mehr als bei der letzten Ausschreibung.

Im Rahmen des 50-Jahr-Jubiläums der ch Reihe fand am 14. November eine Veranstaltung in der Buchhandlung Balmer in Zug statt. Im Gespräch mit Georg Gerber gaben die Tessiner Autorin Doris Femminis und die Übersetzerin Barbara Sauser Auskunft zur deutschen Übersetzung von Doris Femminis' Roman «Fuori per sempre» (dt. «Für immer draussen»), die 2022 in der ch Reihe erschienen ist.

3. Da die Rechnungsführerin Jeannette Baumann verhindert ist, präsentiert Sonja Hägeli Erfolgsrechnung und Bilanz des vergangenen Jahres. Die beantragte Genehmigung und Entlastung des Vorstands erfolgt einstimmig.
4. Das Budget 2026 wird durch Sonja Hägeli erläutert und durch die Versammlung einstimmig bewilligt.
5. Der Antrag des Vorstands, die bisherigen Beiträge (Mitglieder CHF 50, Freunde CHF 120, Gönner*innen CHF 300) beizubehalten, wird einstimmig genehmigt.
6. Unsere Vizepräsidentin Michelle Boetsch hat sich zum Bedauern des Vorstands nach acht Amtsjahren zum Rücktritt entschlossen. Georg Gerber würdigt ihre Tätigkeit für den Verein und überreicht ihr ein Abschiedsgeschenk.
Die übrigen Vorstandsmitglieder wurden 2023 bzw. 2024 für eine vierjährige Amtszeit gewählt und sind gemäss Statuten weiterhin beschlussfähig. Der Vorstand wird sich in den nächsten Wochen über eine sinnvolle Ergänzung Gedanken machen. Vizepräsident ist gemäss Vorstandsbeschluss vom 29. Januar 2025 neu Peter Hebeisen.
7. Die bisherigen Revisor*innen Ricarda Roggenmoser und Lukas Honegger werden einstimmig für ein Jahr wiedergewählt.
8. Unter Varia wird das Wort nicht ergriffen.

Sonja Hägeli schliesst die Versammlung um 9.50 Uhr und lädt alle Mitglieder und Gäste herzlich zu Kaffee und Gipfeli ein. Anschliessend folgt das Übersetzergespräch mit Claudia und Michel Bodmer, moderiert von Röbi Koller.

Für das Protokoll:

Sonja Hägeli
Zug, 26.3.2025